

July 29, 2018

9th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils / Tone 8 /

29 июля 2018 года

Неделя 9-я по Пятидесятнице. Память святых отцов шести Вселенских Соборов. Глас 8.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-29/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>Saturday, July 28, 2018 St. Vladimir</p>	<p>28 июля 2018 года Суббота Равноап. вел. князя Владимира</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь и кондак равноап. Владимира.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>St. Vladimir the Great, Troparion, Tone 4</b></p> <p>Seated on the high throne of Kiev, the mother of cities saved by God,/ thou didst emulate the merchant who sought the goodly pearl,/ O Vladimir glorious in might,/ and examining and sending emissaries to the Imperial City to learn about the Orthodox Faith,/ thou didst find Christ the priceless Pearl, Who chose thee as a second Paul/ and in the holy font removed thy blindness, spiritual and bodily./ Wherefore, we, thy people, celebrate thy repose./ Pray thou, that Russia, thy land, be saved,// and that peace and great mercy be granted to the Orthodox people.</p>	<p><b>Тропарь равноапостольного великого князя Владимира, глас 4</b></p> <p>Уподобился еси купцу, ищущему добраго бисера,/ славнодержавный Владимире,/ на высоте стола седя матере градов,/ богоспасаемаго Киева:/ испытуя же и посылая к Царскому граду/ уведети православную веру,/ обрел еси безценный бисер - Христа,/ избравшаго тя, яко втораго Павла,/ и оттрясшаго слепоту во святей купели,/ душевную вкупе и телесную./ Темже празднуем твое успение,/ людие твои суще,// моли спастиися державы твоя Российскойя начальником и множеству владомых.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion, Tone 8</b></p> <p>Emulating the great Apostle Paul in thy maturity, O most glorious Vladimir,/ and putting aside all thy zeal for idols as childish thoughts,/ thou hast adorned thyself with the purple robe of divine baptism./ And standing now in gladness before Christ the Savior,/ pray thou that Russia, thy land, be saved,// and that peace and great mercy be granted to the Orthodox people.</p>	<p><b>Кондак равноапостольного великого князя Владимира, глас 8</b></p> <p>Подобствовав великому апостолу Павлу, в седилах, всеславне Владимире,/ вся яко младенческая мудрования, яже о идолах тщания, оставль,/ яко муж совершенный, украсился еси Божественнаго Крещения багряницею,/ и ныне, Спасу Христу в веселии предстоя,// моли спастиися державы Российскойя начальником и множеству владомых.</p>

July 29, 2018 9th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils / Tone 8	29 июля 2018 года Неделя 9-я по Пятидесятнице. Память святых отцов шести Вселенских Соборов. Глас 8.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Resurrection 4; Fathers 6 (Before the ages); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week	На «Господи, возвах» стихиры на 10 воскресные, глас 8-й – 4, и отцов, глас 6-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – отцов, глас тот же: «Тайныя днесь Духа трубы...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 8:
<b>Reader:</b> In the 8th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
6 of the resurrection, Tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Вечернюю песнь, / и словесную службу, / Тебе, Христе, приносим, / яко благоволил еси помилovati нас Воскресением.
<b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Господи, Господи, / не отвержи нас от Твоего лица, / но благоволи помилovati нас Воскресением.
<b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>

<p>Rejoice, O holy <u>Sion</u>, /  Mother of Churches, thou dwelling-<u>place</u> of  God! /  For thou wast first to <u>receive remission</u> of  sins, //  Through the <u>Resurrection</u>.</p>	<p>Ра́дуйся, Си́оне Святы́й, /  ма́ти церкве́й, Бо́жие жили́ще, /  Ты бо прия́л еси́ пе́рвый, /  оста́вле́ние грехо́в, Воскресе́нием.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the  voice of my supplication.</b></p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су  моле́ния моего́.</p>
<p>The <u>Word</u>, Who was begotten of God the  Father before the <u>ages</u>, /  And Who in <u>latter times</u> /  Of His own will became incarnate of her who  <u>knew not wedlock</u>, /  Endured death by crucif<u>ixion</u>; /  And by His <u>Resurrection</u> //  He hath saved man who was <u>slain</u> of old.</p>	<p>Е́же от Бо́га Отца́ Сло́во, /  пре́жде век Ро́ждшееся, /  в послéдняя же временá, /  То́еже от Неискусобра́чныя вопло́щенное  волею, /  распя́тие сме́ртное претерпе́: /  и дрéвле умерщвлéннаго челове́ка спасé /  Сво́им Воскресе́нием.</p>
<p>Fathers 6 (Before the ages):</p>	<p>отцов, глас 6-й – 6 (каждая стихира – дважды).</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O  Lord, O Lord, who shall stand? / For with  Thee there is forgiveness.</b></p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди,  Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́  очи́щение есть.</p>
<p>Before the ages, before the morning star, /  Thou wast begotten of the womb of the Father  without mother; / yet Arius calleth Thee a  creature, / refusing to glorify Thee as God, /  with audacity mindlessly confusing Thee, the  Creator, with a creature./ laying up for himself  fuel for the everlasting fire. / But the Council  in Nicaea / proclaimed Thee to be the Son of  God, // Who art equally enthroned with the  Father and the Spirit. (2)</p>	<p><b>И</b>з чре́ва роди́лся еси́ пре́жде денни́цы, / от  Отца́ безма́терен пре́жде век; / а́ще и А́рий  тварь Тя, а не Бо́га сла́вит, / дерзостию  смешáя Тя, Зижди́теля, тва́рем безу́мно, /  вещество́ огня́ вéчнаго себе́  сокро́виществуяй. / Но Собо́р, и́же в Нике́и, /  Сы́на Бо́жия Тя проповéда, Го́споди, //  Отцу́ и Ду́ху сопресто́льна. (2)</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I  patiently waited for Thee, O Lord; my soul  hath patiently waited for Thy word, / My  soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя,  Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во  Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>Before the ages, before the morning star, /...</p>	<p><b>И</b>з чре́ва роди́лся еси́ пре́жде денни́цы, /...</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until  night, from the morning watch, / Let Israel  hope in the Lord.</b></p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи  у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на  Го́спода.</p>
<p>Wisely did ye mend the robe of Christ / which  had been rent and torn by the jaws of dogs, / O  honored fathers, / unable to endure the sight of  His nakedness, / as of old Shem and Japheth  could not bear to see their father's nakedness. /  And ye put to shame the mindlessness of those  of like mind with Arius, // the namesake of</p>	<p><b>Р</b>аздра́нную Христо́ву ри́зу / и растерза́нную  пéсиими чéлюстями / му́дре сши́сте, честни́и  отцы́, / зрéти наготу́ Сего́ ника́коже  терпя́ще, / я́коже Сим и Иа́феф оте́ческую  дрéвлю, / посра́мите несмы́сленнаго / и того́  единомы́сленники, // А́рия, гнёву  тезоимéнтаго. (2)</p>

wrath. (2)	
<b>Stichos:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.</b>
Wisely did ye mend the robe of Christ /...	<b>Раздрáнную Христóву рѣзу/...</b>
<b>Stichos:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Его́ вси лю́дие.</b>
The Macedonians, Nestorians, Eutychians and Dioscorans, / the Appollinarians, Sabellians and Severians, / savage wolves who came clad in sheep skins, / did ye, as true pastors, / drive far away from the flock of the Savior, / stripping the thrice wretched ones in particular of their sheep's clothing. // Wherefore, we call you blessed. (2)	<b>Македо́няны, и несториáны, / и евтихиáны, и диоскóряны, / аполлинариáны же, и савелиáны, и севѣрияны, / во́лки тѣжкия, пришѣдшия в ко́жах овчиих, / далѣче от ста́да Спáсова / якоже ѳстиннии па́стырие отгна́сте, / на́ги от кож овчиих треока́янные поста́вльше изрѣдне. // Тѣмже вы ублажа́ем. (2)</b>
<b>Stichos:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Яко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, / И ѳстина Господня пребывáет во век.</b>
The Macedonians, Nestorians...	<b>Македо́няны, и несториáны, /...</b>
With what spiritual discourse shall we compose / the honored feast of the all-glorious martyrs, / who forsook corrupt earthly glory for the sake of Christ? / For the one was pierced by a spear in his side, / and the other was slaughtered like a lamb. / They have been fittingly glorified by Christ, / and have received the gift of healing, // asking great mercy for all, as is meet.	<b>Кѣими духо́вными словесы́ / составим прáздник чѣстен преслáвных мýченик, / ѳже Христá, рáди оста́виша тлѣнную слáву земnúю? / Ов бо прободѣние в рѣбра прѣят, / ов же, яко áгнец, заклán бысть, / ѳже от Христá достóйно прослáвишася, / и пришлá исцелѣний дар, // всем просяще достóйно вѣлию мѣлость.</b>
G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week	<b>«Слáва» – отцов, глас тот же: «Тáйныя днесь Дýха трубы́...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небѣсный...».</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сы́ну и Святóму Дýху.</b>
<b>Tone 6:</b> Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers who in the midst of the Church / chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	<b>глас 6: Тáйныя днесь Дýха трубы́, / Богоно́сныя отцы́, восхва́лим, / воспѣвшия посреде́ Цѣркве / песнь слѣчную Богослóвия, / Трóицу Едѣну непремѣнную, / Суще́ство же и Божество́, / низложѣтели Áриевы / и правослáвных побóрники, / моля́щийся всегда́ Гóсподеви // помѣловатися душáм на́шим.</b>
<b>Tone 8</b>	<b>Глас 8:</b>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure <u>Virgin</u> / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u> , / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u> . / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u> ,// That our souls find <u>mercy</u> !	<b>Богородичен Догма́тик:</b>  Царь Небе́сный / за человеколю́бие на земли яви́ся, / и с челове́ки поживе́: / от Девы́ бо Чисты́я плоть прие́мый, / и из Нея́ прошедый с восприя́тием. / Еди́н есть Сын, сугу́б естество́м, / но не Ипостáсию. / Темже соверше́нна Того́ Бо́га / и соверше́нна Челове́ка воистину́ пропове́дающе, / испове́дуем Христа́ Бо́га на́шего: / Его́же моли́, Ма́ти Безневѣстная, / поміловатися душа́м на́шим.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b>  The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	<b>Прокимны на вечерне: В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b>  Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.  <b>Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препо́ясая.
---	---

**3 Readings for the Fathers. Паримии отцов – 3.**

<b>Three Readings for the Hierarchy.</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Genesis. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Бытия́ чтѣние. <b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him	<b>(Глава 14):</b> <b>Чтец:</b> Слы́шав Авра́м, яко пленѣн бысть Лот, брата́нич его́, сочте́ своих си домоча́дец триста и осмна́десять и погна́ во след их да́же до Дана. И нападе́ на ня но́щию сам и о́троцы его́ с ним; и порази́ их, и гони́ их до Хова́ла, е́же есть ошу́юю Дамáска. И возврати́ всякаго коня́ Содо́мскаго, и Ло́та, брата́нича своего́, возврати́, и вся имѣния его́, и жены́, и лю́ди. Изы́де же царь Содо́мский в срѣтение ему́,



<p>after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.</p>	<p>повнегда́ возвратітисѧ е́му от сѣча ходоллогоморскаго и с царьми, ѡже с ним, во удо́ль Савіну, сіе же бѣше по́ле царѣво. И Мелхиседек, царь Сали́мскій, изнесѣ хлѣбы и вино́, бѣше же священникъ Бо́га Вѣшнѧго. И благослові́ Авра́ма, и рече́: благословѣн Авра́м Бо́гу Вѣшнему, ѡже созда́ Не́бо и зѣмлю, и благословѣн Богъ Вѣшний, ѡже предаде́ врагѣ твоя́ под рѹки тебѣ́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Deuteronomy. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Вторѧго за́кона чтѣние. <b>Диакон:</b> Во́нмем.</p>
<p><b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast told us is good to do.' So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's."</p>	<p><b>(Глава 1):</b> <b>Чтец:</b> Во днѣх о́нѣх рече́ Моисѣй к сынѡмъ Израїлевымъ: вѣдите, преда́х предъ лицѣмъ ва́шим зѣмлю, вше́дше, наслѣдуйте ю, ѡже кля́тсѧ Господь отце́м ва́шим, Авра́аму, и Иса́аку, и Иа́кову, да́ти им и се́мени ихъ по нимъ. И реко́х к вамъ во вре́мя о́но, глаго́ля: не возмо́гу е́динъ водіти васъ. Господь Богъ вашъ умно́жил вы е́сть, и се е́сть днесѣ, ѡко звѣзды небѣсныѧ, мно́жествомъ. Господь Богъ отецъ на́шихъ да приложітъ вамъ, ѡко да бѹдете ты́сящами сугѹбо, и да благословітъ васъ, ѡкоже глаго́ла вамъ. И взяхъ отъ васъ мѹжи мѹдры, и свѣдомы, и смѣсленны, и поста́вихъ ихъ владѣти надъ ва́ми, тысящена́чальники, и стона́чальники, и пятьдесятона́чальники, и десятона́чальники, и письмоводітели судіямъ ва́шим. И заповѣдахъ судіямъ ва́шим во вре́мя о́но, глаго́ля: разслу́шайте посреде́ бра́тій ва́шихъ и судіте пра́ведно посреде́ мѹжа, и посреде́ бра́та егѡ́, и посреде́ пришельца егѡ́. Да не позна́ете лица́ в судѣ, ма́лому и вели́кому сѹдиши и не устыди́шися лица́ чело́вѣческа, ѡко судъ Бо́жій е́сть.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Deuteronomy. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Вторѧго за́кона чтѣние. <b>Диакон:</b> Во́нмем.</p>
<p><b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, the heaven and the</p>	<p><b>(Глава 10):</b></p>

<p>heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”</p>	<p><b>Чтец:</b> Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: се Господа Бога твоего небо и небо небесё, земля и вся, елика суть на ней. Обаче отцы ваша произволи Господь любити их и избра семья их по них, вас, паче всех язык, в день сей. И обрежете жестокосердие ваше, и выя ваша не ожесточите ктому. Ибо Господь Бог ваш, Сей Бог богов и Господь господей, Бог великий, и крепкий, и страшный, Иже не дивится лицу, ниже вземлет дар. Творяй суд пришельцу, и сиру, и вдовице и любит пришельца, дати ему хлеб и ризу. И возлюбите пришельца, пришельцы бо бесте в земли Египетстей. Господа Бога твоего да убойшися, и Тому единому послужаши, и к Нему прилепишися, и Именем Его кленешися. Той хвала твоя, и Той Бог твой, иже сотворил ти есть великая и славная сия, яже видесте очи твои.</p>
---	--

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Лития:</b></p>
	<p>На литии стихира храма. «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апостольских преданий...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без семене от Божественнаго Духа...».</p>

<p><b>Aposticha</b></p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Fathers ( • is day let us, the assemblies of the Orthodox); N: • eotokion (Mercifully regard the supplications of thy servants)</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – отцов, глас 4-й: «Молёбную память днесь...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Призри на моления...».</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 8:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:</b></p>
<p>Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.</p>	<p>Возшёл еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небесё, / пришёл еси на смерть, Животё Безсмертный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшым всех Воскресение, / просвещение и Спасе наш, слава Тебё.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцаряся, / в лёготу облечёся.</b></p>
<p>We glorify Christ Who <u>rose</u> from the dead; / For, having assumed <u>soul</u> and flesh, / He cut the passions <u>off</u> on <u>either</u> hand. /</p>	<p>Христа славословим, воскресшаго от мёртвых: / душу бо и тело приём, / страсти отьободу отсечё, / пречистой убо души во</p>

Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u> , / He took it <u>capti</u> ve. // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corru</u> ption.	ад соше́дшей, / егóже и плені: / во грóбе же ислéния не віде свято́е тéло, / Избáвителя душ нáших.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подвѣ́жится.</b>
With <u>psalms</u> and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u> . O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u> .	Псалмы́ и пéснями славослóвим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресéние: / ё́мже нас свободи́л еси́ мучи́тельства а́дова, / и я́ко Бог дарова́л еси́ жизнь вéчную, / и вéлию мѝлость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоeму́ подóбает свѣты́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</b>
O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, / Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon me./ Having accepted burial and risen in <u>glory</u> , / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u> .	О Влады́ко всех Непостижѝме, / Тво́рче небесé и землі, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие источи́л еси́: / погребéние же приéм, и воскрéс во сла́ве, / совоскреси́л еси́ Ада́ма руко́ю всеси́льною. / Сла́ва Твоeму́ триднёвному воста́нию, / ё́мже дарова́л еси́ нам вéчную жизнь, / и очище́ние грехóв, / я́ко Еди́н Благоутро́бен.
G: Fathers ( • is day let us, the assemblies of the Orthodox); N: • eotokion (Mercifully regard the supplications of thy servants)	«Слава» – отцов, глас 4-й: «Молéбную пáмать днесь...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «При́зри на молéния...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>
<b>Tone 4:</b>  This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the God-bearing fathers / who assembled from throughout all the world in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church, / and in their Symbol of Faith / have clearly taught all to confess the Son of God to be consubstantial,/ equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with	<b>Стихи́ра отцо́в, глас 4:</b>  <b>М</b> олéбную пáмать днесь Богоно́сных отце́в,/ от всея́ вселéнныя собравшихся/ во свéтлeм гра́де Никéйстeм,/ правосла́вных собра́ния,/ благоче́ствующе вéрно, прáзднуeм./ Си́и бо лю́таго А́рия безбо́жное велéние благочестномóдренне низложи́ша,/ и от Собо́рныя Цéркве собо́рне тогó изгна́ша,/ и я́сно Сы́на Бóжия Единосу́щна и Соприсносу́щна,/ прéжде век Су́ща,/ всех научи́ша исповéдати во изображéнии вéры,/ извéстно и благоче́стно сиé изложивше./ Тéмже и мы, Божéственным их повелéнием последствующе,/ извéстно вéрующе, слúжим/ со Отце́м Сы́ну и Дúху Всесвято́му



certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.	во Едином Божествѣ, // Троице Единосущней.
	<b>Богородичен воскресный, глас 4:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Mercifully regard the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / Quelling the uprisings of the cruel demons against us, / Delivering us from every sorrow; / For thee alone have we as a steadfast and sure confirmation, / And we have acquired Thine intercession; / Let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress. / Haste thou to answer the entreaty of them that cry out to thee with faith: / Rejoice, thou help, joy and protection of all, / And salvation of our souls!	<b>Богородичен:</b> Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная, / утоляючи люта на ны востания, / всякия скорби нас изменяючи. / Тя бо, Едину, твердое и известное Утверждение имамы, / и Твое предстательство стяжанием. / Да не постыдимся, Владычице, Тя призывающими, / потщися на умоление, Тебе верно вопиющих: / радуйся, Владычице, всех Помоще, / Радосте и Покрове, и Спасение душ наших.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Fathers (Most glorified art Thou, O Christ our God)* x1.... / По трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь отцов, глас 8-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1 Resurrectional troparion, tone 8:</b>  From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions./ O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 8:</b>  С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Troparion of the Holy Fathers, Tone 8:</b>  Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропарь отцов, глас 8:</b>  Препрославлен еси, Христе Боже наш, / светила на земли отцы наша основавый / и теми ко истинней вере вся ны наставивый, // Многоблагоутробне, слава Тебе.

<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Е3</b> Theotokion, (once) same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> /  And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, /  And as God revealed the <u>resurrection</u>: /  Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. /  Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; /  Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, /  And save Thy despairing people, O our <u>Savior!</u></p>	<p><b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b></p> <p>И́же нас ра́ди рождѣйся от Дѣвы /  и распя́тие претерпѣв, Благи́й, /  испро́вергий сме́ртию сме́рть, /  и воскресе́ние явлѣй, я́ко Бог, /  не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; /  яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве, /  приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу,  моля́щуюся за ны, /  и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

<p>Matins: God is the Lord, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Resurrectional ☐ eotokion, Tone 8 (O Good One).</p> <p>A☐er each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Blessed are the Blameless; Evlogitaria (☐ e assembly of angels was amazed).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 8. Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: ☐ rough the prayers of the apostles; N: ☐ rough the prayers of the ☐ eotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, ☐ y people.</p> <p>Canon: Resurrection 4, Glory to ☐ y Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>☐ eotokos 2, O Most Holy ☐ eotokos, save us.</p> <p>Fathers 8, Holy God-bearing Fathers, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 8. Katavasia, I shall open my mouth.</p> <p>A☐er Ode 3, Kontakion and Ikos of the Resurrection; Sessional Hymn of the Fathers (Ye have been shown to the world); G/N: ☐ eotokion (By thy divine birthgiving). A☐er Ode 6, Kontakion (☐ e preaching of the apostles) and Ikos of the Fathers. At Ode 9, More Honorable. Holy is the Lord, our God.</p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (Celebrating the memory of the divine fathers today); N: ☐ eotokion in the Menaion (Rejoice, palace of God).</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 4; Fathers 4 (Having combined their spiritual skill—with the psalm verses in the Menaion); G: Fathers (☐ e choir of the holy fathers); N: Most blessed art thou. A☐er the Great Doxology, the Troparion:</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Непорочны <b>36</b> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христова видееше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы на 2 и отцов (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос воскресные, глас 8-й; седален отцов, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос отцов, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 9-й. «Слава» – светилен отцов, «И ныне» – Богородичен Минеи: «Ра́дуйся, Бо́жия пала́то...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 8-й – 4, и отцов, глас 6-й – 4 (первая стихи́ра – дважды; с припевами своими). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святы́х отце́в лик...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь</p>
---	---

<p>Having risen; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</p>	<p>воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира 9-я.</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Fathers; Kontakion: Resurrection &amp; Fathers, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов <a href="#">37</a> читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10; Octoechos: 6; Fathers: 4, from Ode 3.</p> <p>After the Entrance: Troparia &amp; Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 8: Make your vows. &amp; the song of the fathers, Tone 4: Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers.</p> <p>Epistle: I Cor. 3:9-17 (§128); Heb. 13:7-16</p> <p>(§334). Alleluia, Tone 8 &amp; Tone 1.</p> <p>Gospel: Matt. 14:22-34 (§59); John 17:1-13 (§56).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens. &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous. Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь отцов. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и отцов.</p>